

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 36 (1963)

Heft: 8

Rubrik: Swiss cultural life in August 1963 = La vie culturelle et artistique en août 1963

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 02.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



SWISS CULTURAL LIFE IN AUGUST 1963

FÊTES WITH A RUSTIC FLAVOUR

The light-hearted spirit of popular fêtes enlivens many parts of Switzerland in early autumn and the abundant good humour of these occasions soon makes holiday visitors feel at home. Round *Berne* there are any number of places with gay summertime festivities, the upland resorts of *Grindelwald*, *Wengen* and *Mürren* being particularly notable for their fêtes; similar celebrations are planned near the resorts of *Villars-Chesières* and *Gryon* in the Vaud, at *Les Diablerets* and *Château-d'Ex* as well as at *Champéry* in the Valais Alps. Turning to Eastern Switzerland, the Swiss costume festivals at Appenzell combined with the performances of plays (August 24/25, with plays also on August 31 and September 1) are worth noting; in the Neuchâtel Jura there will be the "Braderie" at La *Chaux-de-Fonds* on the last day of August, and the festivities will go on after dark. The "Son et lumière" performances taking place above *Sion* every evening recall stirring events of the past.

One of the most important days in the Catholic calendar falls on August 15, Assumption Day. There will be many local celebrations, with those at Maria-Einsiedeln, a well-known place of pilgrimage, being particularly outstanding. The Swiss Federal Shooting Contest, which continues in Zurich until August 12 and includes picturesque festival productions every evening, is renowned throughout the land.

JUBILEE MUSIC FESTIVAL IN LUCERNE

The programme of the International Music Festival in *Lucerne* this year presents a glittering array of concerts to mark the twenty-fifth jubilee of this remarkable Festival, which began in 1938. Having set the highest standards at the outset, *Lucerne* has been admirably successful in maintaining them throughout the years and even adding new lustre. This year there will be nine major symphony concerts between August 14 and September 14, the first four of which will be given by the Swiss Festival

◀ *Zwei Bilder von den «Fêtes de Genève», die am 9., 10. und 11. August die sommerlichen Gassen und Quais unserer westlichsten Grenzstadt beleben.*

Deux images des «Fêtes de Genève» qui se dérouleront les 9, 10 et 11 août dans les rues et sur les quais de la cité de Jean-Jacques. Photos Mohr, Genève

Due scene delle «Feste di Ginevra», che il 9, 10 e 11 agosto animeranno strade e lungolago della città romanda.

Two pictures of the "Geneva festival" held every year in summer. This year it will bring life and colour to Geneva's streets and lake front on 9th, 10th and 11th August.

Orchestra, two others by the Berlin Philharmonic, which will also be taking part in two performances of Verdi's Requiem and a choral concert at the beginning of September, and the two last concerts, together with a Strauss evening, are to be given by the Philharmonia Orchestra of England. To these must be added a profusion of chamber music concerts, solo recitals, organ concerts and Mozart serenades, and also an important innovation in the form of a series of seven concerts of Beethoven's chamber music. Apart from the musical programme, there will also be five performances of Goethe's "Iphigenie auf Tauris" at the Municipal Theatre and an important art exhibition, which will be opened as early as August 11 and continue to September 29. It will give visitors to *Lucerne* an opportunity to see gems from the Emil G. Bührle Collection and will be showing for the first time Greek works of art (sculptures, vases, terracottas and some splendid coins) from the Collection of Robert Käppeli, which will later belong to the Basle Collection of Ancient Art.

MUSIC AND ART IN THE RESORTS

Gstaad is holding its Yehudi Menuhin Festival for the seventh time this year. There are four evening chamber music concerts with famous soloists

between August 5 and 13 and two concerts by the much-travelled Zurich Chamber Orchestra as the highlight of the festival. An alpine atmosphere also surrounds the *Engadine* Music Weeks which continue until August 15, and at *Klosters* in the Prättigau there are exhibitions and concerts lasting until August 18. Nor is Central Switzerland without a similar programme, for *Engelberg* will be entertaining its summer visitors with its ninth music festival, which continues until mid-August. *Montreux* is early with its announcement of the "September musical", which commences on September 1 and never fails to feature musicians of international renown. The autumn music weeks at *Ascona* will take place between August 30 and October 26.

A FESTIVE AUGUST FOR GENEVA

The pulse of international life beats strong in *Geneva* and never more so than during the three days of the "Fêtes de Genève" (August 9 to 11) which culminate in a procession and fireworks. At the Palais des Expositions at Geneva the commemorative exhibition entitled "Cent ans au service de l'humanité" is being held from August 15 to September 15 in honour of the Red Cross, which was founded there a hundred years ago. The Picasso exhibition at the Athénée, which will continue until September 21, is also certain of enthusiastic patronage. Greek folk art will be on show at the Musée d'Ethnographie.

ATTRACTIVE ART PROGRAMME FOR EARLY AUTUMN

An exhibition at the All Saints' Museum at *Schaffhausen*, culled from a variety of different collections, is designed to illuminate an interesting theme: "The World of Impressionism." Thus visitors will have until September an opportunity of seeing a great epoch of art unfolding before their eyes. The exhibition of modern art at *St. Gall* (Arp, Bissier, Nicholson, Tobey, Valentini) will be open until August 25. Besides the exhibition of paintings by W. Scott and V. Pasmore (Kunsthalle), there will also be an exhibition in *Berne* to mark the Jubilee of the Red Cross.

OPEN-AIR PLAYS

Few visitors to *Basle* will have seen the venerable remains of the town's fortifications near the Letztor in the St. Albantal. The Municipal Theatre of *Basle* has chosen this picturesque corner for its performances of Schiller's "Wilhelm Tell" (mid-August to the beginning of September). The same masterpiece will also be performed in the Rügenpark near Interlaken until the beginning of September. Hofmannsthal's effective version of "Everyman" is to be given performances in the Schlosshof at Spiez by the Lake of Thun, commencing on August 17.

SUMMER PLAYS IN ZURICH

It is good to hear that some bold hearts in *Zurich* have declared war on the inconstant elements and decided to put on an open-air show and make one of the most attractive spots on the lakeside a background for a world-famous musical comedy. Friml's "Rosemarie" has been extensively adapted and made into a "musical", which can be enjoyed from August 5 to September 1 in the refreshing atmosphere of the lakeside. The scene has been set on the spacious lawn on the left bank, looking towards the artificial Saffa island on which a Canadian Wild West town is to be built with canoes bobbing round it. A cast of some 200 will help to make this a memorable and lavishly staged revival of a piece whose melodies will awake treasured memories in many listeners.

TRANSPORT AND TECHNOLOGY EXHIBITIONS

Every year the Swiss Transport Museum near *Lucerne* holds a supplementary exhibition in addition to its permanent display. This year "Mountain railways, cableways and mountain footpaths" is the theme to be illustrated. One of the most important shows to be held during the year in *Zurich* is the "Swiss Exhibition for television, radio, gramophone and electronics". It will take place from August 29 to September 2 at the Congress House and can be certain of a great success.

Zürich: En Scandinavie, tout touriste étranger désireux de connaître non seulement le pays, mais encore ses gens, peut s'adresser aux organisations précisément créées à l'intention des visiteurs qu'anime une bienveillante curiosité: «Meet the Danes», «Les Suédois chez eux», «Découvrez les Finlandais» et «Connaissez les Norvégiens». Depuis peu de temps, il est possible en Suisse aussi de lier connaissance avec des nationaux d'agréable compagnie, et cela par l'entremise d'un mouvement bien actuel qui exerce son activité sous la devise «Don't miss the Swiss» (ne manquez pas de connaître les Suisses). L'initiatrice de cette louable action, réciproquement profitable aux étrangers et aux indigènes, est la Suédoise Maud Brink, qui, au cours de cinq étés, a déjà provoqué à Stockholm 700 de contacts par saison, dont 60 % environ ont engendré des «amitiés pour la vie». En Suisse, Madame Brink a entrepris ses présentations sous le patronage de l'Office du tourisme de Zurich, dans l'historique maison corporative «Zur Meisen», où elle est hôte de l'ONST. Questionnée sur les chances de succès de son activité désintéressée, elle a répondu en citant l'avis d'un journaliste qui, en Suède, avait eu recours à ses services: «L'attrait le plus précieux d'un voyage, c'est la découverte des gens. Quand on a vu tout ce qui est à voir dans une ville, et entrepris tout ce qui est à entreprendre, sauf d'entrer en contact avec l'habitant, on en a manqué le meilleur...»

DON'T MISS THE SWISS

Zürich: In Scandinavia, tourists wishing to meet the people and not only do sightseeing may contact special organizations such as "Meet the Danes", "Sweden at Home", "Find the Finns" and "Know the Norwegians". A similar programme has just been introduced in Switzerland under the heading «Don't miss the Swiss». Initiator of this "get-together" plan is Mrs. Maud Brink, a Swede who during five summers in Stockholm helped make 700 contacts per season of which about 60 % developed into friendships for life. Under the patronage of the Zurich Tourist Office, Mrs. Brink has opened her office in the lovely "Meisen" Guildhall where the city Tourist Office is located. Asked about the prospects of her enterprise, she answered in the words of a journalist who had made use of the service offered in Sweden: "The real pearls in the shell of traveling are the people. If you see everything there is to be seen in a city, do everything that can be done but do not come into personal contact with the population you've missed the best..."

GRIECHISCHE DRAMEN IM RÖMISCHEN THEATER VON AUGST

Als vor einem Vierteljahrhundert die Historisch-Antiquarische Gesellschaft Basel den 2000. Geburtstag des Kaisers Augustus feierte, wurde erstmals wieder im restaurierten römischen Theater von Augusta Rauracorum gespielt. Diese Aufführungsstätte in Augst hat sich seither in vielen Inszenierungen als eines der schönsten Freilichttheater bewährt. Darum sollen nun hier während des ganzen Monats August unter dem Patronat der Erziehungsdirektion des Kantons Basel-Land erneut Aufführungen stattfinden, und zwar gelangt des Euripides Tragödie «Iphigenie bei den Tauriern» in deutscher Übersetzung mit Musik von Lajos Nyjkos durch Studenten der Basler Universität und eine Gruppe junger Darsteller unter der Regie von K.G.Kachler zur Wiedergabe.

Ein Puppentheater ist da unentwegt bestrebt, den Ruf St.Gallens als traditionelle Stätte der Marionettenspiele zu bestätigen und zu bekräftigen. Waren die ursprünglichen Marionettenvorführungen des alten Hermann Scherrer nach der letzten Jahrhundertwende vornehmlich den Kindern zugeordnet – wie viele sind es heute noch, die sich aus ihren Kinderjahren dieser glücklichen Stunden vor dem geheimnisvollen Theaterchen im «Kamelhof» an der Multergasse erinnern? –, so hat sich die Puppentheaterkultur längst so entfaltet, dass heute auch die «grossen Kinder» künstlerisch auf ihre Rechnung kommen. Die Aufführungen, die das St.-Galler Puppentheater in diesem Spätsommer darbietet, sind sogar ausdrücklich als Vorführungen für die Erwachsenen deklariert. Sie beginnen am 27. August mit einem Wilhelm-Busch-Programm und werden dann vom 1. bis 9. September als Sommeraufführungen für Erwachsene fortgeführt.

«LE SEPTEMBRE MUSICAL» DE MONTREUX

Le grand événement de la saison montreuusienne: «Le Septembre musical» approche pour la 18^e fois. Il sera ouvert le premier jour du mois par un concert donné par l'Orchestre national philharmonique de Varsovie, sous la direction de Witold Mowicki, avec le concours du pianiste Alexandre Brailowsky. L'ensemble polonais assumera encore cinq autres concerts sous la baguette de Paul Klecki, Stalislus Wislocki et William Steinberg, avec les pianistes Witold Malcuzyński, Arthur Rubinstein et Eugène Istomis, le violoncelliste Leonhard Rose, les violonistes Zino Francescatti et Isaac Stern et la cantatrice Stefania Woytowicz. Le 14 septembre, l'Orchestre de la Suisse romande se fera entendre sous la direction d'Ernest Ansermet; soliste: Isaac Stern, violoniste. Les cinq derniers concerts – du 17 au 27 septembre – seront donnés par l'Orchestre national de Paris sous la direction des maîtres Istvan Kertesz, Antal Dorati, Dean Dixon, Wolfgang Sawalisch et Stanislas Skriwaczewski. Solistes: Nathan Milstein et Leonid Kogan, violonistes; Pierre Fournier, violoncelliste; Cziffra et Robert Casadesu, pianistes. Les chœurs de l'Orchestre philharmonique de Varsovie et de Radio Lausanne participeront chacun à un concert.

INTERNATIONALES MUSIKZENTRUM LUZERN

Auf ein erfolg- und ertragreiches Vierteljahrhundert blickt dieses Jahr die Institution der Internationalen Musikfestwochen Luzern zurück, und was in diesen 25 Jahren an beglückenden künstlerischen Erlebnissen der musikliebenden Welt geschenkt worden ist, davon auch nur statistisch zu berichten ergäbe ein respektables Stück schweizerischer Kulturgeschichte. Es rechtfertigte sich, in diesem Jubiläumsjahr das bedeutsame Musikfestival auf einen vollen Monat, nämlich auf die Zeit vom 14. August bis 14. September, auszudehnen. Überblicken wir das Programm, das in diesem Luzerner Festmonat zum Klangleben erweckt wird, so haben wir zunächst auf neun Sinfoniekonzerte mit den bedeutenden Dirigenten Alceo Galliera, Igor Markevitch, Josef Keilberth, Carl Schuricht, Rafael Kubelik, André Cluytens, Lorin Maazel, Carlo Maria Giulini und Karl Böhm hinzuweisen. Erstrangige Solisten (die Pianisten Paul Baumgartner, Rudolf Firkusny, Claudio Arrau und Géza Anda, die Violinisten Wolfgang Schneiderhan und Nathan Milstein, der Violoncellist Enrico Mainardi und der Mezzosopran Consuelo Rubio) werden im Zusammenwirken mit dem Schweizerischen Festspielorchester, den Berliner Philharmonikern oder dem Philharmonia Orchestra of England künstlerisch am Werke sein. Vier Chorkonzerte unter der Leitung von Ernest Ansermet und Herbert von Karajan mit dem Luzerner Festspielchor und dem Wiener Singverein, ebenfalls mit Solisten von hohem Rang, tragen oratorische Höhepunkte in diese musikalische Festzeit, die im übrigen in einem Beethoven-Zyklus von sieben Abenden sämtliche Klaviertrios, Violinsonaten und Cellowerke mit Klavier des Bonner Meisters in erstklassiger Wiedergabe verheisst. Ferner geben ihr ein Klavierabend Arthur Rubinsteins, einige kammermusikalische Abende (z.B. durch die Festival Strings Lucerne),

verschiedene Orgelkonzerte in der Hofkirche und nicht zuletzt die zwei zur Tradition gewordenen Mozart-Serenaden des Collegium musicum Zürich (unter Paul Sacher mit der Sopranistin Maria Stader und dem Oboisten Heinz Holliger als Solisten) weiteres Relief. Es ist der Jubiläumsgelung der diesjährigen Veranstaltung würdig, die überdies durch fünf Aufführungen von Goethes «Iphigenie auf Tauris» im Stadttheater und durch Ausstellungen im Kunstmuseum auch aussermusikalische Bereicherung erfährt. Aus dem musikalischen Programm sei indessen noch hervorgehoben der Uraufführungsabend vom 31. August, an dem die Festival Strings Lucerne mit namhaften Solisten unter Rudolf Baumgartner Kammerwerke von Alexander Goehr, Marcel Mihalovici, Franz Tischhauser und Bohuslav Martinu aus der Taufe heben werden.

DER MUSIKALISCHE SEPTEMBER IN MONTREUX

Bereits steht das musikalische Grossereignis der Genferseestadt Montreux, der «Septembre musical international de Montreux 1965», vor der Türe. Am 1. September wird diese nun zum 18. Male sich abspielende Veranstaltung mit einem Konzert des Nationalen Philharmonieorchesters von Warschau unter der Leitung von Witold Rowicki und mit dem Pianisten Alexander Brailowsky als Solist beginnen, eines Orchesters, dem die ersten sechs Konzerte anvertraut sind, in denen als Dirigenten ausserdem Paul Klecki, Stanislaw Wislocki und William Steinberg, als Solisten die Pianisten Witold Malcuzyński, Arthur Rubinstein und Eugen Istomin, die Violinisten Zino Francescatti und Isaac Stern, der Violoncellist Leonhard Rose und die Sopranistin Stefania Woytowicz wirken. Am 14. September sodann musiziert das Orchester de la Suisse romande unter der Leitung von Ernest Ansermet mit dem Violinisten Isaac Stern. In den letzten fünf Abenden (vom 17. bis 26. September) wird man das Orchester National Paris unter Istvan Kertesz, Antal Dorati, Dean Dixon, Wolfgang Sawallisch und Stanislaw Skrowaczewski hören, wobei die solistischen Beiträge den Violinisten Nathan Milstein und Leonid Kogan, dem Violoncellisten Pierre Fournier und den Pianisten Cziffra und Robert Casadesu überbunden sind. Weitere Bereicherung erfährt das Programm durch die Mitwirkung der Chöre der Warschauer Philharmonie und von Radio Lausanne in je einem Konzert.

ZUR JAHRHUNDERTFEIER DES ROTEN KREUZES

Die Jahrhundertfeier des Roten Kreuzes findet im August und September ihre Höhepunkte. Im Zentrum steht, wie es sich gehört, die Geburtsstätte und der zentrale Sitz dieser weltweiten Institution im Dienste der Menschlichkeit, die Stadt Genf. Hier wird vom 15. August bis 15. September im Palais des Expositions eine internationale Rotkreuzausstellung unter dem Motto «Cent ans au Service de l'Humanité» veranstaltet, hier auch soll vom 28. August bis 10. September die 20. Internationale Rotkreuzkonferenz als festlicher, von Delegationen aus der ganzen Welt beschickter Jubiläumskongress durchgeführt werden. Der 1. September ist als besonders feierlicher Jubiläumsgedenktag mit einem solennen Festakt bestimmt, mit einem Umzug, mit folkloristischen Vorführungen und szenischen Spielen. Auch Lausanne nimmt an dieser bedeutsamen Säkularfeier lebhaften Anteil. Seine Jubiläumsvestivitäten dauern ebenfalls von Mitte August bis Mitte September, und in diese Zeitspanne wird eine von Erziehern und Rotkreuzvertretern aus Dutzenden von Nationen besuchte Tagung eingebaut, die sich vor allem mit den neuzeitlichen Erziehungsmethoden und mit der Verantwortlichkeit der Erzieher und der nationalen Rotkreuzgesellschaften gegenüber der Jugend befassen soll. Dass überdies auch das PTT-Museum in Bern dem Jubiläumsthema eine Ausstellung «Das Rote Kreuz in der Philatelie» widmet, die vom 20. August bis Ende Oktober dauert, darf als besonders origineller und reizvoller Beitrag zur Jahrhundertfeier begrüsst werden, die übrigens auch im schweizerischen Turn- und Sportzentrum Magglingen, auf hoher Terrasse über dem Bielersee, in einer vom 19. bis 24. August zur Durchführung gelangenden Tagung für Erste Hilfe ihren aktiven und zweifellos auch fruchtbaren Niederschlag findet.

LE CENTENAIRE DE LA CROIX-ROUGE

La célébration du centenaire de la Croix-Rouge atteindra son point culminant en août et en septembre. Comme il se doit, les principales manifestations se dérouleront à Genève, berceau de cette institution. Du 15 août au 15 septembre, le Palais des expositions abritera une exposition: «Cent ans au service de l'Humanité». Du 28 août au 10 septembre se déroulera le Congrès des sociétés internationales de la Croix-Rouge, en présence de délégations venues du monde entier. Le 1^{er} septembre sera marqué par une cérémonie solennelle, suivie d'un cortège et de représentations diverses. Lausanne s'associera à ces festivités du milieu d'août au milieu de septembre. Un congrès, auquel participeront des pédagogues et des représentants de la Croix-Rouge de nombreux pays, examinera les problèmes actuels de l'éducation et les responsabilités des éducateurs et des sociétés de la Croix-Rouge à l'égard de la jeunesse. Le Musée des PTT, Berne, présentera une exposition: «La Croix-Rouge dans la philatélie.» Elle sera ouverte du 20 août à fin octobre. Enfin, l'Ecole fédérale de gymnastique et de sport et de Macolin, si magnifiquement située au-dessus du lac de Biemme, organisera, du 19 au 24 août, une série de conférences et de démonstration consacrées aux premiers secours. Cette initiative complétera heureusement les diverses et nombreuses manifestations qui marqueront la célébration de ce beau centenaire.

EIN STADTJUBILÄUM AM BODENSEE

Es sind 650 Jahre her, dass die thurgauische Stadt Steckborn am Untersee das Marktrecht erhielt. Zwar geschah es am 26. Januar 1313, dass Abt Diethelm von Kastell, der Vorsteher des den Flecken Steckborn betreuenden Klosters Reichenau, in Florenz von Kaiser Heinrich VII. in einer lateinisch abgefassten Urkunde das Marktprivileg erwirkte, das Steckborn das Recht gab, an jedem fünften Wochentag einen Wochenmarkt abzuhalten, wodurch sich der Ort zu einem regionalen Wirtschaftszentrum entwickeln konnte. Der Jubiläumstag dieses Ereignisses, dem im 14. Jahrhundert die Verleihung des Stadtrechts und der Bau der Stadtmauern folgte, ist also bereits vorbei. Steckborn aber hat sich die Durchführung einer Feier zum Gedenken an die Stadtgründung für den 31. August (mit Verschiebungsmöglichkeit auf den 7. September) vorbehalten. Dann soll hauptsächlich die Jugend ihre Festfreuden erhalten, die am Vormittag mit einem fröhlichen Ballonwettfliegen beginnen. Am frühen Nachmittag werden die 5. bis 8. Schulklassen eine Schifffahrt nach der Insel Reichenau geniessen können, und nach der Rückkehr findet der Festtag seine Fortsetzung mit einem Umzug und einer kleinen Jubiläumsfeier mit Festspiel. Der Abend gehört dem allgemeinen Festbetrieb.

FESTLICHES APPENZELL

Dieses Jahr ist es Appenzell, das die Trachtenleute aus der ganzen Schweiz am Wochenende vom 24./25. August zum Schweizerischen Trachtentag beherbergen wird. Die Wahl dieser Stätte dürfte nicht von ungefähr erfolgt sein – feiert doch das Appenzellerland zu dieser Zeit das Gedenken an seinen Eintritt in die Eidgenossenschaft vor 450 Jahren. Am 7. September soll dieses Jubiläum begangen werden; der Schweizerische Trachtentag mag dem innerrhodischen Kantonshauptort gleichsam zum festlichen Auftakt seiner bevorstehenden patriotischen Feier werden. Einen besonderen Akzent gibt Appenzell diesem Auftakt mit der Aufführung eines farbenprächtigen Heimatspiels, das auch am folgenden Wochenende, am 31. August und 1. September, über die Freilichtbretter geht. Festliches Appenzell: hinzu kommt ja auch noch das traditionelle Stosschiessen am selben Wochenende wie die Trachtentage.

*Das Jahr sei um? Die Höhe überschritten?
Die Höhe – ja. Das Jahr ist rund und ganz.
August. September. Birnen. Reife Quitten.
Über den Wassern blendet so viel Glanz.*

*Die Erde eine Kugel. An den Polen
könnte der Stiel, die dunkle Fliege sein,
und wie wir Äpfel aus den Kronen holen,
drängt jetzt die Zeit das Jahr und holt es ein.*

*Gibt ihm die letzte Reife in den Räumen,
die nicht mehr Land und noch nicht Himmel sind,
und heisst es schlafen und von Krokus träumen.
Über die Wälder jagt Gewitterwind.*

*Tief ins Gehäuse, Frucht und Kern des Jahres,
schießt jäh die Süsse wie Geblitz und Strahl
und kocht zum Knistern sommerbeissen Haares
den jungen Wein, bäckt Brot und lädt zum Mahl.*

*Dann wird es Abend, wieder Abend werden.
Dies Jahr sei um? Dies Jahr bleibt immer da.
Föhnkärrner Herbst mit leuchtenden Gebärden
über den Tälern rückt Gebirge nah.*

*In einem Apfel, Hunderten in Hurden,
rubt schon ein Keim und wächst im Keim der Baum,
die uns zu reinen Apfelwundern wurden
vom Unaufhörlichen in Zeit und Raum.*

ALBERT EHRISMANN

DAS PFERD IM RENNEN UND AUF DEM MARKT

Dem Freund des Pferdes bieten sich in diesen Wochen allerlei Augustanlässe, auch touristisch interessante, so in den Tagen vom 11. bis 18. August in St. Moritz die «Semaine hippique», ferner am 18. August in Le Locle die kantonalneuenburgische Kavalleriekonkurrenz (Paddock Combe-Girard), so auch in Frauenfeld am 25. August der Zürcher Renntag und in St. Gallen die Internationalen Pferdesporttage vom 30. August bis 1. September.

Ein eigenartiges Stück alten folkloristischen Volkstums hat sich im Walliser Turtmantal erhalten, wo am 14. August der «Betteltag» begangen wird. Dies geschieht in der Form, dass man auf den verschiedenen Alpen, die der Reihe nach aufgesucht werden, unter Einhaltung gewisser Zeremonien Käse an die Armen der Talschaft verteilt. Ein damit verwandter Brauch, der aber seinen kirchlichen Ursprung nicht verleugnet, besteht in Vissoie, ebenfalls einem Walliser Ort, in der «Fête des Prémices» am 24. August, an der dem Ortspfarrer der sogenannte «Prémices-Käse» – vom Geistlichen gesegnet – überreicht wird. Darin lebt ein Überrest des alten Zehntentributs weiter, den das Volk heute nun mehr in symbolischer, aber recht origineller Art und Weise weiterpflegt. Durchaus profaner Art hingegen ist die Bieler Altstadtchilbi, auch ihrerseits ein Stück folkloristischer Tradition, ein Jahrmarkt, der für zwei Tage (17./18. August) allen Volksbelustigungen Tür und Tor öffnet. Ebenso munter mag es am 31. August auch in La Chaux-de-Fonds zu- und hergehen, wenn die jährlich wiederkehrende Braderie, gleichfalls eine Art Jahrmarkt, in ein pittoreskes Nachtfest ausmündet, worauf dann am folgenden Tag (1. September) dem wirtschaftlichen Nährgrund dieser jurassischen Uhrenzentrale in einem «Fest der Uhr», gipfelnd in einem solennen Umzug, volksfestlich gehuldet wird.

SPÄTSOMMERLICHES FESTLEBEN

Die westschweizerischen Bergorte feiern ihre «Mi-été»-Feste, auch wenn kalendarisch der Mittsommer bereits überschritten ist. Wenn ihnen aber die atmosphärischen Geister wohlgesinnt sind, dann werden Château-d'Ex seine «Mi-été à la Sarouche» am 11. August und die «Mi-été des Sciernes-Picats» am 25. August, Les Diablerets seine «Mi-été d'Isenau» am 18. August, Tavannes die in einem folkloristischen Umzug gipfelnde «Fête des saisons» am 16./18. August zweifellos als hochsommerlich hochgestimmte Volksfeste begehen können. Und auch in St-Barthélemy (Val de Bagnes) dürfte es an der «Fête champêtre» am 24. August ebensohoch hergehen wie am selben Tage an der «Fête villageoise» von Corseaux oder am selben Wochenende (24./25. August) an der «Fête du village» in Court. Terminpräziser nennt Champéry sein ebenfalls durch folkloristische Gruppen pittoresk garniertes Sommerfest vom 18. August «Fête de la mi-août». Was im Welschland die «Mi-été», das ist in der deutschsprachigen Schweiz die sommerliche Kirchweih, mundartlich «Kilbi» oder «Chilbi», die auch im August und September noch munter ihre volksfestlichen Blüten treibt: so etwa in Engelberg an der «Schwand-Kilbi» (19. August), an der «Gerschnialp-Kilbi» (25. August), an der «Alpenrösl-Kilbi» (1. September), aber auch in Blatten (Lötschental) am Kirchweihfest vom 25. August oder in Gstaad an der «Eggl-Kilbi» (1. September) und am Bergfest auf dem Wassergrat (8. September). Dazu treten die zahlreichen Chilbiveranstaltungen, die im Emmental, dem Chilbiland par excellence, sämtliche Augustsonntage mit hochgemutem Volksleben erfüllen. Zu erwähnen ist auch das Gletscherfest auf der hochgelegenen Sonnenterrasse von Grächen über dem Walliser Nikolaital, das am 4. September viel Volk auf die Beine bringt.



Holzschnitt | Bois: Ernst Leu (zur Ausstellung im Kursaal Heiden, bis 21. August).

FÊTES SUISSES DU PLEIN ÉTÉ

Grâce aux fêtes populaires traditionnelles, le plein été apporte une joyeuse animation dans plusieurs régions de la Suisse; très attachés à nos stations, des hôtes viennent et reviennent parfois de très loin pour y prendre part. L'*Oberland bernois* et notamment ses stations renommées de *Grindelwald*, *Wengen* et *Mürren* offrent maintes réjouissances estivales. Il en va de même des stations d'altitude du pays romand: *Villars-Chésières*, *Gryon*, *Les Diablerets* et *Château-d'Œx* dans les montagnes vaudoises, *Champéry* en Valais, où des fêtes rustiques se déroulent chaque année à pareille saison. En Suisse orientale, les Journées des Costumes suisses auront lieu du 24 et 25 août à *Appenzell*, accompagnées de représentations folkloriques qui seront répétées le 31 août et le 1^{er} septembre avec un succès certain. Dans le Jura neuchâtelois, la populaire « Braderie » de *La Chaux-de-Fonds*, combinée avec une fête de nuit, marquera le dernier jour du mois d'août. On ne saurait trop recommander l'admirable spectacle qu'offre tous les soirs, jusqu'à la fin de l'été, dans le cadre de « Son et Lumière », l'illumination des hauteurs de la ville de *Sion* et les souvenirs qui y sont évoqués. Le 15 août est une grande date du calendrier catholique, observée avec éclat dans de nombreuses localités et plus particulièrement à l'Abbaye d'*Einsiedeln*, célèbre lieu de pèlerinage. Le Tir fédéral de *Zurich*, qui se prolonge jusqu'au 12 août, intéresse la Confédération tout entière; c'est la grande manifestation quadriennale du sport national, où s'affrontent les meilleurs « guidons » des 22 cantons suisses. Un festival haut en couleurs y est représenté tous les soirs dans la halle de fête.

LES 25 ANS DES « SEMAINES MUSICALES INTERNATIONALES » DE LUCERNE

C'est par une brillante série de concerts que ces « Semaines », créées à *Lucerne* en 1938, célébreront cette année leur 25^e anniversaire. *Lucerne* a, en effet, su maintenir avec une admirable continuité cette entreprise de haute tenue, et lui donner chaque année un éclat renouvelé. Cette fois, sur les neuf grands concerts symphoniques qui se succéderont du 14 août au 14 septembre, quatre seront assumés par l'Orchestre suisse de Festival, deux autres par l'Orchestre philharmonique de Berlin (qui participera également à deux auditions du Requiem de Verdi et à un concert choral), deux encore par le « Philharmonia Orchestra of England » qui donnera une Soirée Strauss. Au riche programme de ce festival s'inscrivent encore des concerts de musique de chambre, des récitals, des concerts d'orgues, des sérénades mozartiennes et un cycle de sept soirées de musique de chambre voué à Beethoven. Débordant le domaine musical, le programme comprend, en outre, cinq représentations d'« Iphigénie en Tauride », de Goethe, au Théâtre municipal, et une importante exposition artistique qui s'ouvrira le 13 août au « Kunsthau » de *Lucerne* et durera jusqu'au 29 septembre. On y verra de précieuses toiles de la collection Emile G. Bührle, ainsi que des pièces rares de l'art grec antique (sculptures, céramiques, terres cuites, médailles et monnaies) provenant de la collection Robert Kappeli, et qui appartiendront plus tard au Musée d'antiquités de Bâle.

ART ET MUSIQUE DANS LES STATIONS DE SÉJOUR

Gstaad offre pour la septième fois un festival d'été Yehudi Menuhin. On y entendra, entre le 5 et le 13 août, quatre concerts de musique de chambre, avec des solistes réputés, et deux autres concerts donnés par le « Kammerorchester » de *Zurich*, dont la renommée n'est plus à faire. C'est encore dans un décor montagnard que se déroulent, jusqu'au 15 août, les « Semaines musicales » de la *Haute-Engadine*, tandis qu'à *Klosters*, dans le *Prättigau*, les beaux-arts et la musique se partagent les loisirs des hôtes jusqu'au 18 août. En Suisse centrale, *Engelberg* agrémenta sa saison d'été de concerts variés, dans le cadre de ses « Semaines de musique » inaugurées il y a neuf ans. Le 1^{er} septembre s'ouvrira à *Montreux* le tradi-

tionnel « Septembre musical », toujours rehaussé par la participation de musiciens d'audience internationale. Les « Semaines automnales de musique », à *Ascona*, se dérouleront du 30 août au 26 octobre.

LE MOIS D'AOÛT À GENÈVE

L'animation ne faiblit pas à Genève, même au gros de l'été; du 9 au 11 août, les « Fêtes de Genève », son corso fleuri et le traditionnel feu d'artifice en marqueront le point culminant. Du 15 août au 15 septembre, le Palais des expositions présente: « Cent ans au service de l'Humanité ». C'est un hommage à l'institution internationale fondée il y a un siècle à Genève sur l'initiative généreuse d'Henry Dunant. L'exposition Picasso, qui dure jusqu'au 21 septembre à l'Athénée, connaîtra jusqu'au bout une affluence considérable. Le Musée d'ethnographie présente une exposition d'art grec populaire.

PLAISIRS ARTISTIQUES DE L'ARRIÈRE-ÉTÉ

« Le monde de l'Impressionnisme » est présenté jusqu'en septembre au Musée de Tous-les-Saints à *Schaffhouse*. Cette exposition, réalisée grâce au concours de divers collectionneurs, offre le panorama d'une grande époque. A *St-Gall*, les arts plastiques modernes font l'objet, jusqu'au 25 août, d'une remarquable exposition d'œuvres d'Arp, de Bissier, de Nicholson, de Tobey et de Valenti. A *Berne*, on peut voir jusqu'au 18 août, à la « Kunsthalle », les peintures de W. Scott et de V. Pasmore, tandis que le Musée des Postes suisses présente une exposition philatélique en l'honneur du centenaire de la Croix-Rouge.

THÉÂTRE DE PLEIN AIR

Rares sont les visiteurs de *Bâle* qui connaissent les vénérables vestiges des anciennes fortifications de la ville, en particulier ceux du « Letzitor », dans le vallon de *St-Alban*. C'est ce lieu pittoresque qu'a choisi le Théâtre municipal bâlois pour mettre en scène le « Guillaume Tell » de Schiller, qui sera représenté dans ce décor naturel de la mi-août au début de septembre. La même œuvre dramatique est traditionnellement évoquée, chaque été, au parc du Rugen, près d'Interlaken jusqu'au début de septembre). L'impressionnant chef-d'œuvre de Hugo von Hofmannsthal, « Jedermann » trouve un décor fort approprié dans la cour du château de *Spiez*, au bord du lac de Thoue. Les représentations commencent le 17 août.

On est surpris d'apprendre qu'à *Zurich* également, une nouvelle entreprise de spectacles à ciel ouvert, défiant les humeurs du temps, met au point pour l'arrière-été, dans l'un des plus beaux sites de la baie zurichoise, une série de représentations de la comédie musicale « Rose-Marie » de Friml, qui a vu le jour en Amérique il y a près de quarante ans, et qui a fait depuis lors un tour du monde triomphal. Cette œuvre, remaniée et rajeunie, sera représentée du 3 août au 1^{er} septembre. La grande pelouse du parc, sur la rive gauche du lac, tient lieu de scène, avec vue ouverte sur l'île artificielle de la Saffa, transformée en ville du Far-West canadien, investie par des canoës audacieux. Près de deux cents interprètes et figurants animeront ce spectacle dans une mise en scène inédite, mais dont les plus célèbres refrains musicaux nous rappelleront d'heureux souvenirs de jeunesse.

EXPOSITIONS TOURISTIQUES ET TECHNIQUES

Chaque année, l'exposition permanente de la Maison suisse des transports, à *Lucerne*, est complétée par une présentation spéciale. Cette année, on a choisi le thème « Chemins de fer de montagne, téléphériques et sentiers alpins ». Une des grandes manifestations inscrites au calendrier de *Zurich* est l'Exposition suisse de télévision, radiophonie et électronique, qui présentera ses nouveautés du 29 août au 2 septembre dans les salles du « Kongresshaus ».



Aus dem Hinterland von Morges steigen, von Rebbergen gegürtet, die Türme des Schlosses Vufflens. Das Schattenspiel seiner Pechnasen kennzeichnet von weitem den massiven Wehrbau, der in der Wende vom 14. zum 15. Jahrhundert von Heinrich von Colombier, Vasall Amadeus' VIII. von Savoyen, errichtet worden ist.

Au milieu des vignes, le château de Vufflens dresse ses tours dans l'arrière-pays de Morges. Le jeu d'ombres et de lumière des mâchicoulis caractérise la masse harmonieuse de cette forteresse, édifiée vers la fin du XIV^e siècle et au début du XV^e siècle par Henri de Colombier, vassal d'Amédée VIII de Savoie.

Le torri del castello di Vufflens emergono di tra le vigne del retroterra di Morges. Il massiccio edificio fu costruito tra il XIV e il XV secolo da Enrico di Colombier, vassallo d'Amadeo VIII di Savoia.

Photo Blanchard

In the hinterland of Morges you will see the towers of Vufflens Castle rising up among its vineyards. Recognisable even at a great distance by the characteristic play of light and shadow on its façade, Vufflens Castle was built about the end of the 14th century by Henry of Colombier, a vassal of Amadeus VIII of Savoy.

Im Berner Oberland kommen im Sommer Natur- und Theaterliebhaber gleichermaßen auf ihre Rechnung. Interlaken führt auf der grossartigen Naturbühne des Rugenparks bis Anfang September traditionsgemäss das Freiheitsdrama «Wilhelm Tell» von Friedrich Schiller auf. Im malerischen Schlosshof zu Spiez am Thunersee beginnen am 17. August die Aufführungen von Hofmannsthals «Jedermann».

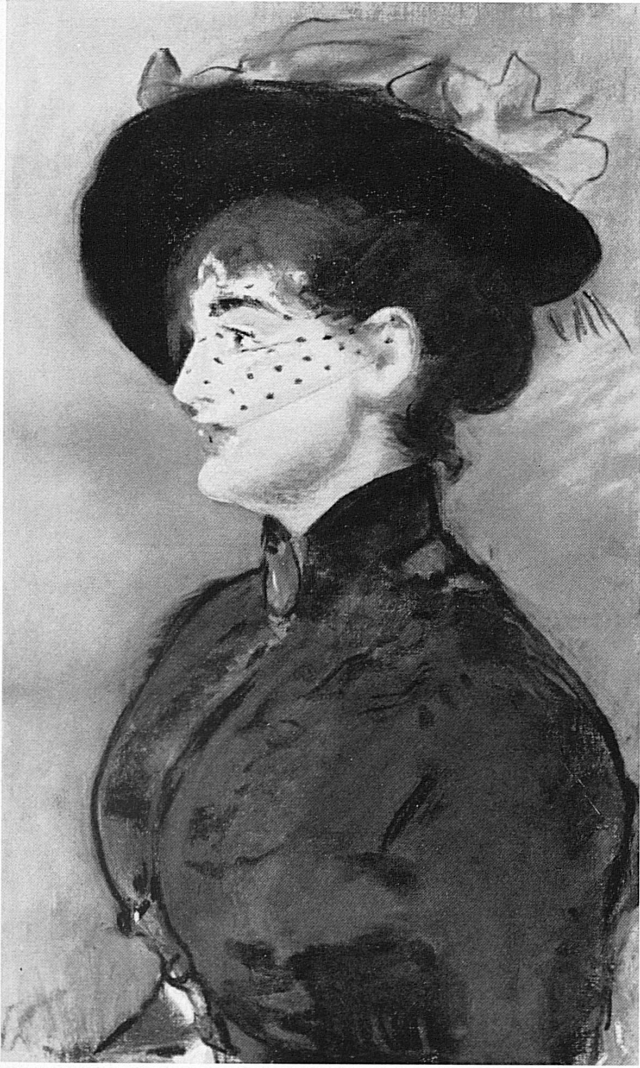
L'Oberland bernois satisfait à la fois les amis de la nature et les amateurs de théâtre. Jusqu'au début de septembre, des représentations du «Guillaume Tell» de Schiller se succèdent sur la scène en plein air du Rugenpark, à Interlaken. Le 17 août marque la première d'une série de représentations du «Jedermann» d'Hofmannsthal, qui seront données dans la cour du château de Spiez, au bord du lac de Thoune.

Nell'Oberland bernese, d'estate, gli amanti della natura e gli appassionati di teatro trovano entrambi di che soddisfare i loro gusti: come ormai vuole una lodevole consuetudine, nel grandioso scenario naturale del Rugenpark d'Interlaken si rappresenta, sino ai primi di settembre, il «Guglielmo Tell» di Schiller, mentre nel cortile pittoresco del castello di Spiez sul lago di Thun, a partire dal 17 agosto si recita «Jedermann» (Ognuno) di Hofmannsthal.

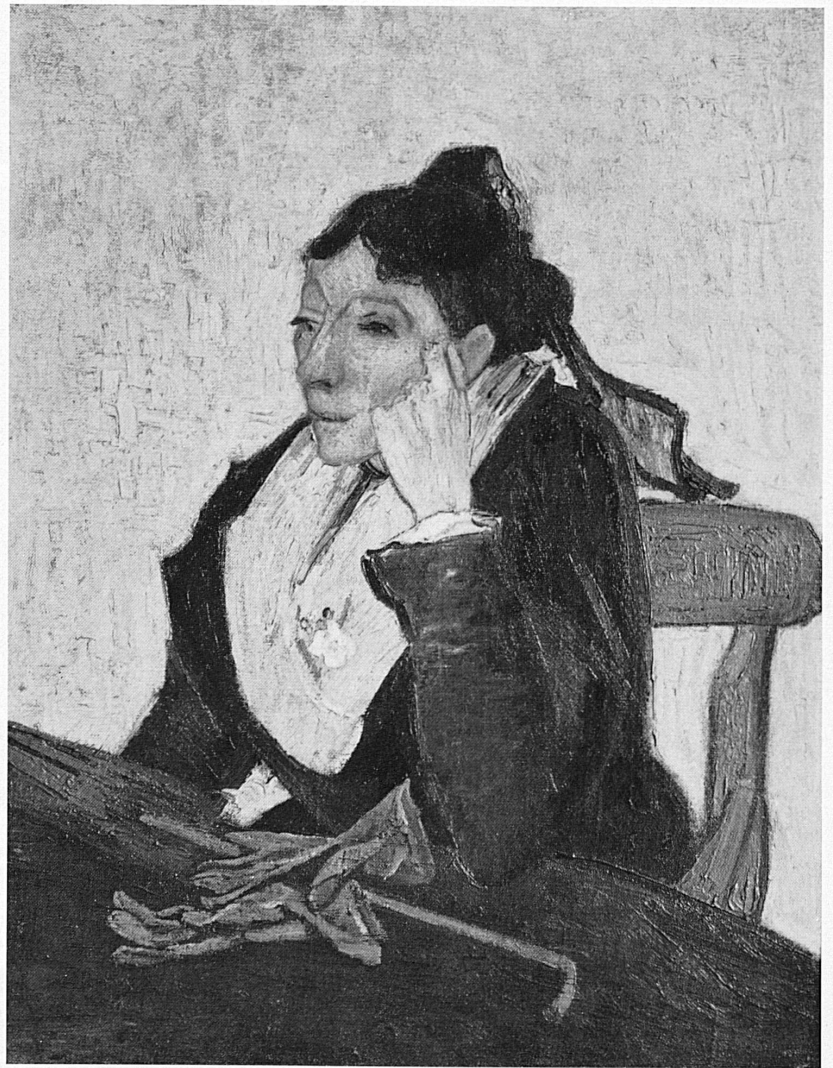
In the Bernese Oberland both nature lovers and theatre-goers can find an attraction to their liking: the outdoor performances of Schiller's "Wilhelm Tell" held in the magnificent surroundings of Rugenpark. These performances will continue until the beginning of September. In the picturesque courtyard of Spiez Castle, on the Lake of Thun, performances of "Jedermann" by Hugo von Hofmannsthal will begin on 17th August.

*Scène aus den Tell-Aufführungen in Interlaken
Une scène du «Guillaume Tell» de Schiller à Interlaken
Scena dal «Guglielmo Tell» rappresentato a Interlaken
Scene from Interlaken's world famous "Tell Plays"
Photo H. Heiniger, Spiez*





Edouard Manet, 1882/83: «La Viennoise»
(propriété privée, Zurich).



Vincent van Gogh: «Arlésienne» (propriété privée, Paris).
Photos Bühler, Schaffhausen

Mit der grossen Bilderschau «Die Welt des Impressionismus» führt das Museum zu Allerheiligen in Schaffhausen die Reihe seiner denkwürdigen Darbietungen historischer und moderner Kunstschöpfungen weiter. Die Ausstellung ist bis 29. September zu sehen.

En ouvrant l'exposition «Le monde des impressionnistes», le Musée de Tous-les-Saints de Schaffhouse poursuit dignement une tradition déjà ancienne. Cet ensemble éclectique de toiles célèbres est visible jusqu'au 29 septembre.

Con la grande esposizione «Il mondo dell'impressionismo» (aperta sino al 29 settembre) il Museo zu Allerheiligen di Sciaffusa prosegue la sua benemerita attività di presentatore, nel campo delle arti figurative, d'opere sia moderne sia dei secoli passati.

With "The World of Impressionism", on view until 29th September, All Saints Museum of Schaffhausen is continuing its series of outstanding special exhibitions.